

6. MY DEEPEST THOUGHTS/ DUMY MOJI/ ДУМИ МОЇ

Тарас Шевченко/ Taras Shevchenko

Думи мої, думи мої, лихо мені з вами!
Dumy moji, dumy moji, lykho men'i z vamy!
Thoughts my, thoughts my, dreadful it is for me to be with you!

Нащо стали на папері сумними рядами.
Nashcho staly na paperi sumnymu rjadamy.
Why have become on the paper sad lines.

Чом вас вітер не розвіяв в степу, як пилину?
Chom vas viter ne rozvijav v stepu, jak pylynu?
Why you has the wind not blown to the Steppe, like a speck of dust?

Чом вас лихо не приспало як свою дитину?
Chom vas lykho ne pryspalo jak svoju dytynu?
Why you has evil not lulled to sleep like your child?

Думи мої, думи мої, лихо мої діти.
Dumy moji, dumy moji, lykho moji d'ity.
Thoughts my, thoughts my, dreadful it is my children.

Виростав вас, доглядав вас, мені де ж вас діти?
Vyrostav vas, dohljadav vas, men'i de zh vas d'ity?
I nurtured you, I cared for you, for me where are you children?
(Children = thoughts)

В Україну ідять діти, у нашу Україну,
V Ukrajinu id'it' d'ity, u nashu Ukrajinu,
To Ukraine go my children, to our Ukraine,

Попід тиню сиротами, а я тут загину.
Popid tynju syrotamy, a ja tut zahynu.
Among the shadows of orphans, and I here will perish.

Там найдете щире серце і слово ласкаве,
Tam najdete shchyre sertse i slovo laskave,
There you will find a sincere heart and a word kind,

Там найдете щирю правду, а ще, може славу.
Tam najdete shchyru pravdu, a shche, mozhe slavu.
There you will find sincere truth, and even perhaps glory.

Бо вас лихо на світ на сміх породило,
Bo vas lykho na svit na smikh porodylo,
For you evil on earth as a joke was born,

Поливали сльози... чом не затопили,
Polyvaly sl'ozy... chom ne zatopyly,
They poured tears... why did they not drown you,

Не винесли в море, не розмили в полі...
Ne vynesly v more, ne rozmyly v pol'i...
They did not carry you to the sea, nor cleanse you in the field...

Не питали б люди, що в мене болить?
Ne pytaly b ljudy, shcho v mene bolyt'?
Would not ask the people, what in me hurts?

Не питали б люди, защо проклиною долю,
Ne pytaly b ljudy, zashcho proklynaju dolju,
Would not ask the people, why I curse fate,

Чого нужу світом?
Choho nuzhu svitom?
Why I tire of the world?

Нічого робить! Не сказали б на сміх...
N'ichoho robyt'! Ne skazaly b na smikh...
Nothing do! They would not say for fun...
(Do nothing!)

Квіти мої, діти!
Kvity moji, d'ity!
Flowers my, children!
(Darlings)

Нащо вас кохав я, нащо доглядав?
Nashcho vas kokhav ja, nashcho dohljadav?
Why you love did I, why did I care for you?

Чи заплаче серце одно на всім світі,
Chy zaplache sertse одно na vs'im svit'i,
Will cry heart one in the whole world,

Як я з вами плакав...
Jak ja z vamy plakav...
Like I with you cried...

Може і вгадав...
Mozhe i vhadav...
Perhaps it would even have remembered...

Думи мої, думи мої, лихо мені з вами.
Dumy moji, dumy moji, lykho men'i z vamy.
Thoughts my, thoughts my, dreadful for me to be with you.